

**MEMORIAL**



**Memorial**

DU

DES

**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Großherzogthums Luxemburg.**

**VENDREDI, 22 mai 1885.**

**Nr. 31.**

**Freitag, 22. Mai 1885.**

*Loi du 19 mai 1885, concernant l'organisation du service des télégraphes et la taxation des correspondances télégraphiques.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 1 mai 1885, et celle du Conseil d'État du 15 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Toute personne a le droit de correspondre au moyen des télégraphes de l'État.

Néanmoins les bureaux télégraphiques peuvent arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sécurité de l'État ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'en avertir l'expéditeur et sauf recours de celui-ci au Gouvernement.

Le Gouvernement peut suspendre le service de la télégraphie privée pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondances.

**Art. 2.** L'expéditeur de tout télégramme à échanger entre deux bureaux de l'intérieur a la faculté :

*Gesetz vom 19. Mai 1885, die Organisation des Telegraphendienstes, sowie die Taxe der Telegramme betreffend.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 7. Mai 1885, und derjenigen des Staatsrathes vom 15. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Das Recht der Correspondenz mittels der Staats-Telegraphen steht jedem zu.

Die Telegraphenämter können indeß die Beförderung jedes Privattelegrammes verweigern, dessen Inhalt staatsgefährlich erscheint, oder den Landesgesetzen, der öffentlichen Ordnung oder der Sittlichkeit zuwider ist ; dies unter dem Vorbehalt, daß der Absender davon in Kenntniß gesetzt werde und unbeschadet des ihm zustehenden Rekurses an die Regierung.

Die Regierung ist befugt, den Privat-Telegraphendienst entweder überhaupt oder nur auf gewissen Linien und für gewisse Arten von Correspondenzen auf unbestimmte Zeit einzustellen, sobald sie dies für nothwendig erachtet.

**Art. 2.** Der Aufgeber eines zwischen zwei inländischen Ämtern zu wechselnden Telegrammes ist berechtigt :

a) d'affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant ;

b) de la faire collationner ; dans ce cas, les divers bureaux qui concourent à la transmission du télégramme, en donnent le collationnement intégral ;

c) de s'en faire accuser réception par la notification télégraphique de l'heure à laquelle la remise aura été effectuée ;

d) de le faire suivre ou réexpédier à des adresses successives ;

e) de l'adresser dans une même localité ou dans des localités différentes, mais desservies par un même bureau télégraphique, soit à plusieurs destinataires, soit à un même destinataire à plusieurs domiciles.

**Art. 3.** Le tarif applicable à la correspondance télégraphique intérieure est établi sur les bases ci-après :

La taxe de tout télégramme ordinaire se compose d'une taxe fixe de vingt centimes, à laquelle est ajoutée une taxe de deux et demi centimes par mot, le compte des mots étant réglé par les dispositions afférentes du règlement de service international, en tant qu'elles s'appliquent aux relations télégraphiques entre les Etats de l'Europe.

L'affranchissement de la réponse à un télégramme est égal à la taxe d'un télégramme ordinaire de la longueur indiquée pour la réponse.

La taxe du collationnement est égale à la moitié de celle du télégramme à collationner, considéré comme ordinaire.

L'accusé de réception est taxé comme un télégramme ordinaire de dix mots.

Chaque réexpédition d'un télégramme à faire suivre est taxée comme un nouveau télégramme.

Les télégrammes multiples à faire remettre à plusieurs adresses, par l'intermédiaire d'un même bureau télégraphique, sont taxés comme un seul télégramme ; mais il est perçu en outre, à titre de droit de copie, autant de fois cin-

a) die Antwort, um die er seinen Correspondenten ersucht, zu frankiren ;

b) die Vergleichung derselben zu verlangen ; in diesem Falle liefern die verschiedenen, zur Beförderung des Telegrammes mitwirkenden Amtler eine vollständige Collationirung desselben ;

c) durch telegraphische Anzeige der Stunde, wann das Telegramm eingehändigt worden, sich den Empfang desselben bescheinigen zu lassen ;

d) dasselbe nachsenden oder an verschiedene successive Adressen weiter befördern zu lassen ;

e) dasselbe in eine und dieselbe Ortschaft oder in verschiedene, zu demselben Telegraphenbureau gehörige Ortschaften, entweder an mehrere Empfänger oder an einen und denselben Empfänger in mehreren Wohnungen adressiren zu lassen.

**Art. 3.** Der auf die telegraphische Correspondenz im Inland anwendbare Tarif wird nach folgenden Grundlagen festgestellt :

Die Gebühr für jedes gewöhnliche Telegramm besteht aus einer Grundtaxe von zwanzig Centimes, welcher für jedes Wort eine Taxe von zwei und einem halben Centimes hinzugefügt wird. Das Zählen der Worte geschieht gemäß den bejügl Bestimmungen des internationalen Übereinkommens, insoweit sich dieselben auf den telegraphischen Verkehr zwischen den europäischen Staaten beziehen.

Die Frankirung des Antwort-Telegrammes ist dem Betrag der Gebühr für ein gewöhnliches Telegramm von der für die Antwort angegebenen Länge gleich.

Die Vergleichungsgebühr beträgt die Hälfte der Gebühr des zu collationirenden Telegrammes, als welches gewöhnliches Telegramm betrachtet wird.

Die Gebühr für die Empfangsanzeige ist gleich derjenigen eines gewöhnlichen Telegrammes von zehn Worten.

Jede Weiterbeförderung eines nachzusendenden Telegrammes wird als neues Telegramm taxirt.

Die vervielfältigten Telegramme, welche durch Vermittelung eines und desselben Telegraphenbureau's an mehrere Empfänger einzuhändigen sind, werden als ein einziges Telegramm be-  
rechnet : es wird jedoch für das nicht mehr als

quante centimes, par télégramme ne dépassant pas cent mots, qu'il y a d'adresses différentes, moins une; au delà de cent mots, ce droit est augmenté de cinquante centimes par série ou fraction de série de cent mots.

**Art. 4.** Les télégrammes intérieurs adressés en dehors du rayon de la remise gratuite du bureau d'arrivée sont remis à destination, suivant la demande de l'expéditeur, soit par la poste, soit par exprès.

L'envoi par la poste a lieu sans frais, ni pour l'expéditeur, ni pour le destinataire.

Le transport par exprès ne donne lieu qu'à la perception du montant des frais réellement déboursés par le bureau d'arrivée.

**Art. 5.** Dans le service intérieur, les taxes connues au départ sont perçues sur l'expéditeur. Les taxes complémentaires dues pour la réexpédition des télégrammes à faire suivre et les frais du transport par exprès sont perçus à l'arrivée sur le destinataire.

Toutefois, l'expéditeur d'un télégramme avec accusé de réception peut affranchir ce transport, moyennant le dépôt d'arrhes, sauf liquidation ultérieure; l'accusé de réception fait connaître le montant des frais déboursés.

Les taxes perçues en moins par erreur et les taxes et frais non perçus sur le destinataire par suite de refus ou de l'impossibilité de le trouver, doivent être complétés par l'expéditeur.

Dans le calcul des taxes, toute fraction inférieure à cinq centimes est comptée comme cinq centimes.

Les taxes perçues en trop par erreur sont de même remboursées aux intéressés.

**Art. 6.** Dans les bureaux télégraphiques de l'État, l'affranchissement des télégrammes intérieurs et internationaux a lieu au moyen de timbres adhésifs.

100 Worte enthaltende Telegramm, als Abschreibegebühr soviel mal fünfzig Centimes erhoben, als verschiedene Adressen vorhanden sind, weniger eine; über 100 Worte hinaus wird diese Gebühr für jede Serie oder Bruchtheil einer Serie von 100 Worten um fünfzig Centimes erhöht.

**Art. 4.** Die über den für die unentgeltliche Bestellung des Ankunfts-Büreau's bezeichneten Bezirk hinaus adressirten internen Telegramme werden, je nach Verlangen des Aufgebers, entweder durch die Post oder durch Expressen bestellt.

Die Beförderung durch die Post erfolgt kostenfrei für den Aufgeber sowohl als für den Empfänger.

Für die Beförderung durch Expressen werden nur die von dem Ankunfts-Büreau wirklich verausgabten Kosten erhoben.

**Art. 5.** Im internen Verkehr hat der Absender die bei der Aufgabe der Telegramme bekannten Gebühren zu entrichten. Die für Weiterbeförderung der nachzusendenden Telegramme, sowie die für etwaige Sitzbestellung zu zahlenden Zuschlaggebühren dagegen werden bei der Ankunft vom Empfänger erhoben.

Der Aufgeber eines Telegrammes mit Empfangsanzeige kann jedoch diese Beförderung mittels Aufgeldes vorausbezahlen unter Vorbehalt späterer Verrechnung; der Betrag der gezahlten Kosten wird durch die Empfangsanzeige zur Kenntniß gebracht.

Die irrtümlicherweise zu wenig erhobenen Gebühren, sowie die Gebühren und Kosten, welche in Folge der Weigerung des Empfängers oder der Unmöglichkeit, denselben aufzufinden, nicht erhoben worden sind, müssen vom Aufgeber nachgezahlt werden.

Bei der Gebührenberechnung gilt jeder Bruchtheil unter fünf Centimes für fünf Centimes.

Ebenso werden die irrtümlicherweise zuviel erhobenen Gebühren den Betheiligten zurückerstattet.

**Art. 6.** In den Staats-Telegraphenämtern werden die internen und internationalen Telegramme mittels Klebmarken frankirt.

**Art. 7.** Les télégrammes relatifs au service télégraphique sont transmis en franchise à l'intérieur.

Des arrêtés pris par le Gouvernement en conseil désignent les autorités auxquelles la franchise télégraphique est attribuée, dans l'intérêt d'un service public, soit à l'intérieur, soit pour l'étranger.

**Art. 8.** Les originaux des télégrammes intérieurs et internationaux et les documents y relatifs, retenus par l'administration, sont conservés pendant deux ans, à compter de leur date, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Les originaux ou les copies des télégrammes intérieurs ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de son identité, ou bien au fondé de pouvoir de l'un d'eux.

L'expéditeur et le destinataire d'un télégramme intérieur ou leurs fondés de pouvoirs ont le droit de se faire délivrer des copies certifiées conformes de ce télégramme ou de la copie remise à l'arrivée.

Ce droit expire avec le délai fixé pour la conservation des archives.

Il est perçu pour toute copie délivrée conformément au présent article, un droit fixe de cinquante centimes par télégramme ne dépassant pas cent mots. Au delà de cent mots, ce droit est augmenté de cinquante centimes par série ou fraction de série de cent mots.

**Art. 9.** Est remboursée à l'expéditeur :

a) la taxe intégrale de tout télégramme intérieur qui a éprouvé un retard notable ou qui n'est pas parvenu à destination, par le fait du service télégraphique ;

b) la taxe intégrale de tout télégramme intérieur collationné qui, par suite d'erreur de transmission, n'a pu manifestement remplir son objet.

Toute réclamation en remboursement de taxe

**Art. 7.** Die auf den Telegraphendienst bezüglichen Telegramme werden im inländischen Verkehr gebührenfrei befördert.

Conseilsbeschlüsse der Regierung bezeichnen die Behörden, denen die telegraphische Gebührenfreiheit im Interesse eines öffentlichen Dienstes, entweder im inländischen oder ausländischen Verkehr zufließt.

**Art. 8.** Die Urschriften der inländischen und internationalen Telegramme und die darauf bezüglichen von der Verwaltung zurückgehaltenen Belege werden während zwei Jahre von ihrem Datum ab mit allen zur Wahrung des Geheimnisses nöthigen Vorsichtsmaßregeln aufbewahrt.

Die Originale oder die Abschriften der internen Telegramme dürfen nur dem Aufgeber oder dem Empfänger nach Feststellung seiner Identität, oder dem Bevollmächtigten eines derselben mitgetheilt werden.

Der Aufgeber und der Empfänger eines internen Telegrammes oder deren Bevollmächtigte sind berechtigt, sich als gleichlautend beglaubigte Abschriften dieses Telegrammes oder der bei der Ankunft desselben eingehändigten Ausfertigung geben zu lassen.

Dieses Recht erlischt mit der für die Aufbewahrung des Telegramm-Materials festgesetzten Zeit.

Für jede gegenwärtigem Artikel gemäß ertheilte Abschrift wird eine feste Gebühr von fünfzig Centimes für jedes 100 Worte nicht überschreitende Telegramm erhoben. Für Telegramme von mehr als 100 Worte wird diese Gebühr um je fünfzig Centimes für jede weitere Serie oder Theil einer Serie von 100 Worten erhöht.

**Art. 9.** Dem Aufgeber wird zurückgezahlt :

a) die volle Gebühr für jedes interne Telegramm, welches durch die Schuld des Telegraphenbetriebes eine erhebliche Verzögerung erlitten hat oder nicht an seine Bestimmung gelangt ist ;

b) die volle Gebühr für jedes collationirte interne Telegramm, welches durch im Laufe der Übermittlung eingeschlichene Fehler offenbar seinen Zweck nicht hat erfüllen können.

Jeder Anspruch auf Gebühren-Erstattung muß,

doit être formée, sous peine de déchéance, dans les deux mois de la perception.

Il n'est pas donné suite aux réclamations relatives à un fait qui ne donne pas droit au remboursement ou concernant un télégramme qui, n'étant pas conforme aux conditions réglementaires, a été accepté aux risques et périls de l'expéditeur.

**Art. 10.** Le service de la télégraphie internationale est réglé par des conventions avec les États intéressés.

Ces conventions, au cas où elles imposent à l'État des charges en dehors des taxes qu'elles fixent, seront soumises à l'approbation de la Chambre des députés.

**Art. 11.** L'État n'est soumis à aucune responsabilité à raison du service de la correspondance privée par voie télégraphique.

**Art. 12.** Le Gouvernement est autorisé à régler, à l'avenir, par des arrêtés pris dans la forme des règlements d'administration publique, les conditions de transmission des correspondances télégraphiques échangées à l'intérieur, ainsi que les tarifs de ces correspondances, et à appliquer à ces derniers les dispositions réglementaires arrêtées par des conventions internationales auxquelles il a participé ou adhéré.

**Art. 13.** Les lois des 9 décembre 1869 et 11 décembre 1872 sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Carlsbad, le 19 mai 1885.

GUILLAUME.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

unter Verlust des Anrechts, innerhalb zweier Monate vom Tage der Erhebung der Gebühren an erhoben werden.

Ersatzansprüchen, die sich auf einen Vorfall beziehen, welcher kein Recht auf Gebühren-Erstattung gibt, oder auf ein Telegramm, welches, da es den reglementarischen Bedingungen nicht entspricht, auf Gefahr des Aufgebers angenommen worden ist, wird keine Folge gegeben.

**Art. 10.** Der internationale Telegraphendienst ist durch die mit den theilhaftigen Staaten abgeschlossenen Verträge geregelt.

Wenn diese Verträge dem Staate weitere Lasten, als die darin festgestellten Taxen, auferlegen, werden sie der Abgeordneten-Kammer zur Genehmigung vorgelegt.

**Art. 11.** Der Staat übernimmt keine Verantwortlichkeit in Betreff des Dienstes der telegraphischen Privat-Correspondenz.

**Art. 12.** Die Regierung ist befugt, in Zukunft die Bedingungen der im Inlande gewechselten telegraphischen Correspondenzen, sowie die hierauf bezüglichen Tarife durch in Form von öffentlichen Verwaltungs-Reglementen gefaßte Beschlüsse zu regeln und auf diese Tarife die durch internationale Verträge, an denen die Regierung Theil genommen oder denen sie beigetreten ist, festgesetzten reglementarischen Bestimmungen anwendbar zu machen.

**Art. 13.** Die Gesetze vom 9. Dezember 1869 und 11. Dezember 1872 sind aufgehoben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Carlsbad den 19. Mai 1885.

Wilhelm.

Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Loi du 19 mai 1885, concernant la cession d'un terrain domanial à la fabrique de l'église de Notre-Dame à Luxembourg.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 7 mai courant, et celle du Conseil d'État du 13 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** Le Gouvernement grand-ducal est autorisé à céder, sous les conditions à déterminer par loi et, au besoin, gratuitement, à la fabrique de l'église de Notre-Dame de Luxembourg, pour la construction d'une chapelle et d'une maison avec jardin d'agrément, un terrain domanial situé sur les glacis de la Porte-Neuve à Luxembourg, entre la route vers Hollerich et le parc public, le tout d'une contenance approximative de 1622 centiares, aborné et plus amplement désigné et figuré au plan ci-annexé.

Cette cession aura lieu avec exemption des droits de timbre, d'enregistrement et d'hypothèque.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Carlsbad, le 19 mai 1885.

*Le Directeur général  
de la justice,*

P. EYSCHEN.

*Le Directeur général  
des finances*

GUILLAUME.

*Gezetz vom 19. Mai 1885, wodurch die Abtretung einer Domanial-Parcelle an die Kirchenfabrik von Liebfrauen zu Luxemburg ge-  
stattet wird.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 7. Mai 1885, und derjenigen des Staatsrathes vom 15. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Die großherzogliche Regierung ist ermächtigt, an die Kirchenfabrik von Liebfrauen zu Luxemburg, zum Bau einer Kapelle nebst Wohnhaus und Ziergarten, eine ungefähr 1622 Centiares große, auf dem Neuthorglacs zu Luxemburg, zwischen der Straße nach Hollerich und dem öffentlichen Park gelegene, auf dem beiliegenden Plane abgegrenzte und näher bezeichnete Domanial-Parcelle unter den festzustellenden Bedingungen und nöthigenfalls unentgeltlich abzutreten.

Diese Abtretung geschieht unter Befreiung von Stempel-, Einregistrungs- und Hypotheken-Gebühren.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Carlsbad den 19. Mai 1885.

Wilhelm.

Der General-Director  
der Justiz,

P. Eyschen.

Der General-Director

*Avis. — Postes.*

Il résulte d'une communication du Conseil fédéral suisse, du 8 mai courant, que le gouvernement de la principauté de Bulgarie a déclaré adhérer, dès le 1<sup>er</sup> juillet prochain, à l'arrangement conclu à Paris, le 4 juin 1878, pour l'échange des mandats de poste.

Luxembourg, le 18 mai 1885.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Règlement communal.*

Dans sa séance du 25 avril 1885 le conseil communal de Hollerich a arrêté un règlement de police sur l'inspection des viandes de boucherie à livrer au commerce.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 20 mai 1885.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**H. KIRPACH.**

*Avis. — Assurances.*

Il est porté à la connaissance du public que MM. Victor Hoffman et Pierre Wahl, agents généraux d'assurances à Luxembourg, sont agréés comme agents fondés de pouvoirs de la Compagnie anonyme d'assurances contre l'incendie « La Foncière », établie à Paris, pour toute l'étendue du Grand-Duché.

Luxembourg, le 16 mai 1885.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 18 décembre 1883, il sera ouvert du 26 mai courant au 15 juin prochain, dans les communes de Basbellain et d'Éli une enquête sur les statuts de deux associations à créer pour faciliter respectivement l'exécution de travaux d'irrigation dans la première et de travaux d'irrigation et d'assainissement avec régularisation de l'atterri dans la seconde des dites communes.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Aus einer Mittheilung des schweizerischen Bundesrathes vom 8. d. Mts. geht hervor, daß die Regierung des Fürstenthums Bulgarien dem zu Paris am 4. Juni 1878 vereinbarten Uebereinkommen, betreffend den Austausch von Postanweisungen, vom 1. Juli k. ab beizutreten erklärt hat.

Luxemburg den 18. Mai 1885.

Der General-Director der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In seiner Sitzung vom 25. April 1885 hat der Gemeinderath von Hollerich ein Polizeireglement beschlossen, die Beschauung der dem Handel zu überliefernden Fleische und Fleischwaaren betreffend. — Dieses Reglement ist vorchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 20. Mai 1885.

Der General-Director des Innern,  
**H. K i r p a c h.**

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß die H. Victor Hoffman und Peter Wahl, General-Versicherungs-Agenten zu Luxemburg, zu bevollmächtigten Agenten der Feuerversicherungs-gesellschaft „La Foncière“ mit dem Sitze zu Paris, für das Großherzogthum bestätigt worden sind.

Luxemburg den 16. Mai 1885.

Der General-Director der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 18. Dezember 1883 wird vom 26. Mai bis zum 15. Juni d. J. in den Gemeinden Niederbëllingen bezw. Ell, eine Untersuchung über die Statuten zweier behufs Ausführung von Bewässerungsarbeiten in ersterer, bezw. von Be- und Entwässerungsarbeiten mit Geradelegung der Urtter in letzterer Gemeinde zu bildenden Genossenschaften angestellt werden.

Le plan de la situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association respective sont déposés au secrétariat communal de Basbellain et d'Ell à partir du 23 mai.

M. Thinnes, bourgmestre à Binsfeld, et M. Orianne, député et membre de la Commission d'agriculture à Elvange, sont nommés commissaires de l'enquête. Ils donneront aux intéressés les explications nécessaires sur le terrain, le 13 juin, de 9 à 11 heures du matin, et recevront les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, au secrétariat communal.

Luxembourg, le 19 mai 1885.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
Ed. THILGES.

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 18 décembre 1883, il sera ouvert du 28 mai au 13 juin prochain, dans la commune de Redange, une enquête sur les statuts d'une association à créer pour faciliter l'exécution de travaux d'irrigation.

Le plan de la situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Redange à partir du 28 mai prochain.

M. Orianne, député et membre de la Commission d'agriculture à Elvange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera aux intéressés les explications nécessaires sur le terrain, le 13 juin, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, au secrétariat communal.

Luxembourg, le 21 mai 1885.

Der Situationsplan, der Detailkostenanschlag der Arbeiten, ein alphabetisches Verzeichniß der beteiligten Eigenthümer, sowie der Entwurf des Genossenschaftsstatuts liegen auf dem Gemeindefekretariate von Niederbellingen resp. Ell vom 25. Mai an offen.

Hr. Thinnes, Bürgermeister zu Binsfeld, und Hr. Orianne, Deputirter und Mitglied der Ackerbaucommission zu Elvingen, sind zu Commissaren der Untersuchung ernannt. Dieselben werden am 13. Juni, von 9 bis 11 Uhr Morgens auf dem Terrain den Eigenthümern die nöthigen Aufschlüsse ertheilen und am selben Tage, von 2 bis 4 Uhr, auf dem betreffenden Gemeindefekretariate die erhobenen Einsprüche zu Protokoll nehmen.

Luxemburg den 19. Mai 1885.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Ed. Thilges.

*Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.*

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 18. December 1883 wird vom 28. Mai bis zum 13. Juni d. J. in der Gemeinde Redingen eine Untersuchung über die Statuten einer behufs Ausführung von Bewässerungsarbeiten zu bildenden Genossenschaft angestellt werden.

Der Situationsplan, der Detailkostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichniß der beteiligten Eigenthümer sowie der Entwurf des Genossenschaftsstatuts liegen im Gemeindefekretariate von Redingen vom 28. Mai an offen.

Hr. Orianne, Deputirter und Mitglied der Ackerbaucommission zu Elvingen, ist zum Commissar der Untersuchung ernannt. Derselbe wird den Eigenthümern die nöthigen Aufschlüsse am 13. Juni, von 9 bis 11 Uhr Morgens, auf dem Terrain ertheilen und die erhobenen Einsprüche am selben Tage, von 2 bis 4 Uhr, auf dem Gemeindefekretariate zu Protokoll nehmen.

Luxemburg den 21. Mai 1885.

Der Staatsminister, Präsident